

STRANGER — THINGS

ESPAÑOL

CREADO POR

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.07

"Chapter Seven: The Bite"

Con el tiempo agotándose, y un asesino cerca, la tripulación de Hopper regresa a Hawkins, donde El y los niños se están preparando para la guerra.

ESCRITO POR:

The Duffer Brothers

DIRIGIDO POR:

The Duffer Brothers

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

04.07.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:29,237 --> 00:00:30,238
Uno para cada uno.

2

00:00:30,321 --> 00:00:31,740
- Gracias.
- Diviértanse.

3

00:00:38,538 --> 00:00:40,331
- Aquí tienes.
- ¡Sí!

4

00:01:03,730 --> 00:01:05,857
¿Eso no los llena de alegría?

5

00:01:07,859 --> 00:01:11,029
¡Otro gran aplauso
para la banda de la Secundaria Hawkins!

6

00:01:15,742 --> 00:01:18,078
Espero que la estén pasando bien.

7

00:01:18,536 --> 00:01:20,246
¿La están pasando bien?

8

00:01:22,248 --> 00:01:23,500
No los oigo.

9

00:01:23,583 --> 00:01:25,126
¿La están pasando bien?

10

00:01:27,212 --> 00:01:30,256
¡Quiero que sepan
que no escatimamos gastos

11

00:01:30,924 --> 00:01:34,344
para ofrecerles
el mejor entretenimiento posible!

12

00:01:34,427 --> 00:01:35,804
No saquen los brazos.

13

00:01:36,596 --> 00:01:38,223
Papá ya no puede escapar.

14

00:01:38,306 --> 00:01:40,975
¿Por qué disfrutan torturándome?

15

00:01:41,059 --> 00:01:44,395
- Porque es divertido.
- Sí, papá, porque es divertido.

16

00:01:46,981 --> 00:01:47,982
Aquí vamos.

17

00:01:48,566 --> 00:01:49,609
Cielos.

18

00:01:51,444 --> 00:01:53,238
Pero ya basta de parloteo.

19

00:01:53,530 --> 00:01:55,657
¿Quién quiere ver fuegos artificiales?

20

00:01:57,492 --> 00:01:59,285
Vamos, sigo sin oírlos.

21

00:01:59,369 --> 00:02:02,539
¿Quién quiere ver fuegos artificiales?

22

00:02:10,797 --> 00:02:12,215
¿Por qué nos detenemos?

23

00:02:13,133 --> 00:02:14,717
Le di cinco dólares a Jimmy.

24

00:02:14,801 --> 00:02:15,802
¿Qué?

25

00:02:15,885 --> 00:02:18,012
Por favor, es la mejor ubicación.

26

00:02:18,596 --> 00:02:20,557
La mejor ubicación.

27

00:02:27,480 --> 00:02:29,315
¡Feliz 4 de julio!

28

00:02:44,789 --> 00:02:46,624
- Fue bonito, ¿no?
- Sí.

29

00:02:46,708 --> 00:02:47,709
Sí.

30

00:02:59,512 --> 00:03:00,889
Mamá, los árboles.

31

00:03:01,097 --> 00:03:03,391
- ¿Qué, cielo?
- Los árboles se mueven.

32

00:03:04,475 --> 00:03:06,394
¿Por qué miras los árboles, cielo?

33

00:03:06,477 --> 00:03:08,813
Mira los fuegos artificiales.

34

00:03:18,573 --> 00:03:20,116
Ese fue gigante, ¿no?

35

00:03:30,543 --> 00:03:32,420
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

36

00:04:20,551 --> 00:04:26,849
CAPÍTULO SIETE
LA PICADURA

37

00:04:52,542 --> 00:04:55,420
Dijo que estaba construyendo algo.

38

00:04:56,629 --> 00:04:57,922
Que era todo por mí.

39

00:04:59,424 --> 00:05:00,842
Construyendo algo...

40

00:05:00,925 --> 00:05:03,136
- ¿Con los desollados?
- Seguramente.

41

00:05:03,219 --> 00:05:05,430
Está construyendo un ejército,
como pensamos.

42

00:05:05,513 --> 00:05:07,682
Sí, pero no es para propagarse.

43

00:05:07,765 --> 00:05:09,183
Es para detener a Once.

44

00:05:09,392 --> 00:05:11,477
El año pasado Ce le cerró el portal.

45

00:05:11,561 --> 00:05:13,271
Intuyo que le cayó muy mal.

46

00:05:13,354 --> 00:05:14,314
Se ve que sí.

47

00:05:14,397 --> 00:05:17,567
Ahora el Desuellamentes sabe
que solo Ce puede detenerlo.

48

00:05:17,650 --> 00:05:19,485
- Si la elimina...
- Fin del juego.

49

00:05:19,569 --> 00:05:23,906
También dijo que iba a matarlos a todos.

50

00:05:26,367 --> 00:05:27,744
Qué simpático.

51

00:05:39,005 --> 00:05:40,340

¿Oyen eso, chicos?

52

00:05:45,136 --> 00:05:46,637
Son los fuegos artificiales.

53

00:05:48,222 --> 00:05:49,098
Billy...

54

00:05:50,433 --> 00:05:53,186
Cuando te dije eso,
¿estaban aquí en esta sala?

55

00:06:07,617 --> 00:06:08,910
Sabe que estamos aquí.

56

00:06:32,809 --> 00:06:34,143
Cielos, ¡más espacio!

57

00:06:34,227 --> 00:06:36,604
Sí, ¿qué es esto? ¿La Indy 500?

58

00:06:36,687 --> 00:06:37,939
Es la Indy 300.

59

00:06:38,022 --> 00:06:40,858
- No, bobo, 500.
- Trescientos.

60

00:06:40,942 --> 00:06:42,276
Digamos un millón.

61

00:06:44,904 --> 00:06:46,989
- ¿Qué les pasa?
- No sé.

62

00:06:47,448 --> 00:06:49,242
- Dustin, ¡cuidado!
- ¡Mierda!

63

00:06:52,328 --> 00:06:53,538
¿Están bien ahí atrás?

64

00:06:55,832 --> 00:06:56,791
Están bien.

65

00:06:59,877 --> 00:07:01,629
Vamos. Debemos irnos. Ya.

66

00:07:01,712 --> 00:07:03,464
- ¡Rápido! ¡Bajen!
- ¡Vamos!

67

00:07:04,841 --> 00:07:06,592
- Ya vamos.
- Ahora o nunca.

68

00:07:06,676 --> 00:07:07,969
Esto es horrible.

69

00:07:13,433 --> 00:07:15,643
- Es como si surfearas.
- ¡Sí!

70

00:07:16,602 --> 00:07:19,230
- Parecen ebrios.
- ¿Por qué estarían ebrios?

71

00:07:19,313 --> 00:07:21,023
¡Nací para esto! Mira.

72

00:07:23,234 --> 00:07:24,277
¡Revolcón!

73

00:07:28,698 --> 00:07:30,867
- Tiene fiebre.
- Tú tienes fiebre.

74

00:07:30,950 --> 00:07:33,244
- Un segundo. Steve.
- No, por Dios.

75

00:07:35,496 --> 00:07:37,039
Tiene las pupilas muy dilatadas.

76

00:07:37,248 --> 00:07:38,374
Quizá lo drogaron.

77

00:07:40,001 --> 00:07:41,377
Steve, ¿te drogaron?

78

00:07:41,461 --> 00:07:46,174
¿Cuántas veces, papá?
No consumo drogas. Es solo marihuana.

79

00:07:46,257 --> 00:07:48,593
No es gracioso.
Debo saber qué te hicieron.

80

00:07:48,676 --> 00:07:49,927
¿Vas a morirte?

81

00:07:50,470 --> 00:07:53,055
Todos morimos,
niño extraño que es mi amigo.

82

00:07:53,139 --> 00:07:56,559
Solo es cuestión de cómo y cuándo.

83

00:07:58,519 --> 00:07:59,812
Estarán buscándonos.

84

00:07:59,896 --> 00:08:01,647
Dime dónde quedó el auto.

85

00:08:01,731 --> 00:08:04,192
¿Hacemos parada técnica
en el patio de comidas?

86

00:08:04,275 --> 00:08:07,528
- Mataría por una salchicha en palito.
- Muy bien.

87

00:08:07,612 --> 00:08:10,281
Sí, comida.
Pueden comer todo lo que quieran,

88

00:08:10,364 --> 00:08:12,450
pero antes dime dónde quedó tu auto.

89

00:08:13,951 --> 00:08:15,077
No tenemos auto.

90

00:08:15,161 --> 00:08:16,662
- ¿Qué?
- Me quitaron la llave.

91

00:08:16,746 --> 00:08:18,623
Los rusos me quitaron la llave.

92

00:08:18,706 --> 00:08:19,916
Hace como mil años.

93

00:08:20,917 --> 00:08:22,168
Qué pena, ¿no?

94

00:08:28,799 --> 00:08:30,092
Dios, ¡qué rico!

95

00:08:31,052 --> 00:08:32,553
Steve, ¿saboreas el aire?

96

00:08:32,637 --> 00:08:34,388
¡Lo saboreo!

97

00:08:34,972 --> 00:08:37,058
- ¡Alto!
- ¡Mierda! ¡Vamos!

98

00:08:37,683 --> 00:08:38,518
¡Vamos!

99

00:08:39,519 --> 00:08:42,104
- ¡Está bien!
- ¿Por qué corremos?

100

00:08:55,701 --> 00:08:57,203
Sí. Así está bien.

101
00:09:08,839 --> 00:09:10,049
Lejos de las ventanas.

102
00:09:34,198 --> 00:09:35,366
Está cerca.

103
00:09:52,383 --> 00:09:53,467
¿Adónde se fue?

104
00:10:52,610 --> 00:10:53,486
Mierda.

105
00:11:18,010 --> 00:11:18,928
¡Ce!

106
00:11:22,014 --> 00:11:23,140
¡Ce!

107
00:11:29,647 --> 00:11:30,690
¡No!

108
00:11:31,941 --> 00:11:33,442
Nancy, ¡dispárale!

109
00:11:41,575 --> 00:11:42,618
¡Vamos! ¡Lucas!

110
00:12:03,764 --> 00:12:05,349
Ce, ¿estás bien?

111
00:12:41,302 --> 00:12:43,512
- ¡Rápido! ¡Vámonos!
- ¡Rápido!

112
00:12:43,596 --> 00:12:45,264
- ¡Rápido!
- ¡Deprisa! ¡Vamos!

113
00:12:45,347 --> 00:12:46,348
¡Todos afuera!

114
00:12:46,640 --> 00:12:48,309
- ¡Rápido!
- ¡Rápido! ¡Vamos!

115
00:12:48,976 --> 00:12:50,603
¡Rápido!

116
00:12:54,064 --> 00:12:54,899
¡Vamos!

117
00:12:56,567 --> 00:12:57,443
¡Vamos!

118
00:13:03,282 --> 00:13:05,201
¡Arranca!

119
00:13:14,293 --> 00:13:16,587
- ¿Adónde vamos?
- Confía en mí.

120
00:13:20,299 --> 00:13:21,342
Despejado.

121
00:13:30,392 --> 00:13:31,894
¿Qué te dije?

122
00:13:32,603 --> 00:13:35,648
¡Ciento cuarenta kilómetros por hora!

123
00:13:35,981 --> 00:13:36,941
Vamos.

124
00:13:39,026 --> 00:13:40,569
El desplazamiento temporal fue

125
00:13:40,653 --> 00:13:42,696
- justo a la 1:20 a. m...
- Siéntense.

126
00:13:42,780 --> 00:13:44,240

No, estamos muy cerca.

127

00:13:44,698 --> 00:13:46,867
- Mala ubicación.
- No miren la película.

128

00:13:46,951 --> 00:13:48,577
- Queremos mirarla.
- ¡Pues mírenla!

129

00:13:49,912 --> 00:13:50,746
Perdón.

130

00:13:50,996 --> 00:13:54,416
Hagan lo que quieran,
pero no se vayan de aquí.

131

00:13:54,500 --> 00:13:56,669
- Bien, papá.
- ¿Dónde diablos están?

132

00:13:56,752 --> 00:13:59,713
La pregunta correcta es:
"¿Cuándo diablos están?".

133

00:13:59,922 --> 00:14:03,133
Einstein se convirtió
en el primer viajero del tiempo.

134

00:14:03,217 --> 00:14:04,927
Perdón.

135

00:14:05,010 --> 00:14:07,680
Lo envié al futuro...

136

00:14:08,264 --> 00:14:11,141
Bueno, es oficial. Nunca tendré hijos.

137

00:14:11,225 --> 00:14:13,227
- ¿Qué hacemos aquí?
- Ocultarnos.

138

00:14:13,310 --> 00:14:15,229
Hasta que pase todo. Como Oswald.

139
00:14:15,312 --> 00:14:17,481
A Oswald lo hallaron en un teatro
y lo balearon.

140
00:14:17,565 --> 00:14:18,524
Una semana después.

141
00:14:18,607 --> 00:14:20,442
Digo que su plan no funcionó.

142
00:14:20,526 --> 00:14:21,861
Porque era una trampa.

143
00:14:21,944 --> 00:14:23,362
- ¿Qué?
- Era un tonto.

144
00:14:23,445 --> 00:14:24,530
Dime que bromeas.

145
00:14:27,241 --> 00:14:28,659
Hay que salir de aquí.

146
00:14:29,076 --> 00:14:31,412
Bien. Vigila a Tweedledee y Tweedledum.

147
00:14:31,495 --> 00:14:34,081
- Que no se muevan de ahí.
- ¿Adónde vas tú?

148
00:14:34,415 --> 00:14:35,624
A conseguir un auto.

149
00:14:35,708 --> 00:14:36,792
Cuidado.

150
00:14:41,380 --> 00:14:43,549
- ¿Qué está pasando?
- No tengo idea.

151

00:14:43,632 --> 00:14:45,759
¿Dice que construyó
una máquina del tiempo...?

152

00:14:54,393 --> 00:14:57,354
- ¿Qué dice?
- Me muestra la ubicación de la llave

153

00:14:57,438 --> 00:14:58,856
para apagar la máquina.

154

00:15:00,566 --> 00:15:02,610
Perdón, "llaves". Dos llaves.

155

00:15:02,693 --> 00:15:03,611
La regla de dos.

156

00:15:03,694 --> 00:15:04,737
¿Qué?

157

00:15:04,820 --> 00:15:07,990
Dos personas, dos llaves,
como un lanzamiento nuclear.

158

00:15:08,073 --> 00:15:10,284
Pero las llaves están en una bóveda.

159

00:15:10,910 --> 00:15:14,455
Para abrir la bóveda,
debes ingresar la constante de Planck.

160

00:15:14,538 --> 00:15:16,415
- ¿Qué de Planck?
- La constante.

161

00:15:16,498 --> 00:15:19,168
- Es un número famoso.
- Bien, tomamos las llaves

162

00:15:19,251 --> 00:15:21,086
y apagamos la máquina.

163

00:15:21,170 --> 00:15:22,379
Eso dice él.

164

00:15:22,463 --> 00:15:25,215
No suena muy difícil.
Podemos hacer eso.

165

00:15:25,299 --> 00:15:28,594
¿No escuchaste que el lugar
es un fuerte impenetrable?

166

00:15:28,677 --> 00:15:30,512
Pero debe haber modo de entrar.

167

00:15:30,596 --> 00:15:31,931
Sí. Con el ejército.

168

00:15:32,014 --> 00:15:33,182
Que está en camino.

169

00:15:33,265 --> 00:15:36,727
No sabemos, porque gritaste
como en una reunión de padres

170

00:15:36,810 --> 00:15:37,811
y luego colgaste.

171

00:15:37,895 --> 00:15:40,648
No sabemos qué diablos sucede
porque estamos...

172

00:15:40,731 --> 00:15:42,066
Espera, ¿qué hacemos?

173

00:15:42,816 --> 00:15:44,026
Cierto.

174

00:15:44,109 --> 00:15:47,613
Vamos a rescatar a nuestros hijos

175

00:15:47,696 --> 00:15:50,699
de la malvada celebración del 4 de julio.

176
00:15:50,783 --> 00:15:54,286
Si no puedes con esto, da la vuelta

177
00:15:54,370 --> 00:15:55,537
y déjame bajar.

178
00:15:55,621 --> 00:15:57,039
¿Qué vas a hacer?

179
00:15:57,122 --> 00:15:59,249
¿Volver a Hawkins a pie?

180
00:15:59,333 --> 00:16:01,835
Haré lo que sea
con tal de alejarme de ti.

181
00:16:01,919 --> 00:16:05,089
¡Niños!

182
00:16:05,756 --> 00:16:08,759
Al principio me divertían
sus riñas constantes,

183
00:16:08,842 --> 00:16:13,305
pero ya me cansaron,
y tenemos un largo viaje por delante.

184
00:16:13,973 --> 00:16:16,141
¿Por qué no se dejan de estupideces

185
00:16:16,225 --> 00:16:19,979
y reconocen la atracción sexual
que hay entre ustedes?

186
00:16:20,562 --> 00:16:22,523
Estás muy equivocado.

187
00:16:22,606 --> 00:16:26,068
No me interesa.

188

00:16:26,151 --> 00:16:28,445
Sí, él es una bestia. Ya sé.

189

00:16:28,529 --> 00:16:30,572
Quizá te recuerda una mala relación,

190

00:16:30,656 --> 00:16:34,159
y te encantaría un buen hombre
con el que sentar cabeza,

191

00:16:34,243 --> 00:16:38,372
pero, admítelo,
te intriga saber cómo es en la cama.

192

00:16:39,081 --> 00:16:40,165
Y tú,

193

00:16:40,833 --> 00:16:44,044
tú eres un hombre bebé
que prefiere actuar rudo

194

00:16:44,128 --> 00:16:45,295
a mostrar lo que siente

195

00:16:45,379 --> 00:16:50,384
porque la última vez que abriste
tu corazón, te lastimaron. Ay.

196

00:16:50,467 --> 00:16:54,722
Y en vez de admitir esos sentimientos,
bailan uno alrededor del otro

197

00:16:54,805 --> 00:16:57,891
en un burdo y aburrido ritual
de apareamiento.

198

00:16:57,975 --> 00:17:00,811
Por favor, por mi bien,

199

00:17:00,894 --> 00:17:04,982
dejen de reñir o paren, quítense la ropa

200
00:17:05,065 --> 00:17:07,109
¡y háganlo de una vez!

201
00:17:13,449 --> 00:17:14,867
¿Qué pasó?

202
00:17:15,451 --> 00:17:17,703
Les dije que se acostaran de una vez.

203
00:17:18,871 --> 00:17:20,581
¿Nunca se acostaron todavía?

204
00:17:20,998 --> 00:17:21,874
No.

205
00:17:42,728 --> 00:17:44,897
BIENVENIDO A INDIANA
VIAJE CON CUIDADO, GRACIAS

206
00:18:04,291 --> 00:18:05,459
Siéntenla en el piso.

207
00:18:07,836 --> 00:18:08,962
Bien.

208
00:18:09,254 --> 00:18:10,297
Déjame ver.

209
00:18:12,382 --> 00:18:13,801
Mierda.

210
00:18:15,928 --> 00:18:17,346
¿Qué? ¿Qué haces?

211
00:18:17,805 --> 00:18:18,806
Limpio la herida.

212
00:18:18,889 --> 00:18:20,808
No, hay que parar la hemorragia,

213

00:18:20,891 --> 00:18:23,310
luego limpiar, desinfectar, vendar.

214

00:18:25,270 --> 00:18:26,772
Ando en patineta. Confien.

215

00:18:27,481 --> 00:18:28,774
Mike, sostén esto.

216

00:18:31,485 --> 00:18:33,237
Mantén una presión firme.

217

00:18:33,487 --> 00:18:34,696
Necesitamos jabón y agua.

218

00:18:35,405 --> 00:18:36,365
- Sí.
- Bien.

219

00:18:42,496 --> 00:18:43,622
¿Te sirve algo?

220

00:18:43,997 --> 00:18:46,291
No. Ve por una toalla y un tazón.

221

00:18:46,667 --> 00:18:48,377
- ¿Un tazón?
- Lucas.

222

00:18:49,336 --> 00:18:50,420
- Vamos.
- Bien.

223

00:18:53,173 --> 00:18:56,426
- ¿Qué te pareció esa cosa?
- Como la del hospital,

224

00:18:56,510 --> 00:18:58,428
- pero más grande.
- Mucho más grande.

225

00:18:58,512 --> 00:19:00,764
Tom y Bruce se fusionaron en uno, ¿no?

226
00:19:00,848 --> 00:19:03,433
Driscoll insistía
en que debía volver a la fuente...

227
00:19:03,517 --> 00:19:05,519
Espera, ¿Driscoll estará ahí?

228
00:19:06,103 --> 00:19:07,020
Tal vez.

229
00:19:07,104 --> 00:19:10,566
Tal vez Heather y Janet también,
y Dios sabe quién más.

230
00:19:12,067 --> 00:19:15,070
- No sé cómo lo mataremos, pero si lo...
- Matamos a todos.

231
00:19:15,154 --> 00:19:17,156
Y acabamos con esto.

232
00:19:18,532 --> 00:19:19,491
Tal vez.

233
00:19:20,784 --> 00:19:23,912
Lo único que sé es que necesitamos a Ce.

234
00:19:24,496 --> 00:19:28,250
Un tazón...

235
00:19:29,168 --> 00:19:32,004
- ¿Por qué no está con el cereal?
- No sé.

236
00:19:32,671 --> 00:19:34,756
¿Para qué más usas un tazón?

237
00:19:34,840 --> 00:19:36,049
No sé.

238

00:19:38,468 --> 00:19:39,344
Mierda.

239

00:19:39,428 --> 00:19:42,222
FUEGOS ARTIFICIALES

240

00:19:45,517 --> 00:19:46,894
El Bebé de Satanás.

241

00:19:48,061 --> 00:19:49,521
¿Lanzaste uno de estos?

242

00:19:49,605 --> 00:19:51,231
No. ¿Son buenos?

243

00:19:51,690 --> 00:19:54,276
- Te quedas corto.
- Eso no parece un tazón.

244

00:19:54,776 --> 00:19:56,320
No, es algo mucho mejor.

245

00:19:56,570 --> 00:19:59,323
Aquí dice "18 años o más" por algo.

246

00:19:59,698 --> 00:20:04,203
Esto contiene 150 granos de polvo negro.

247

00:20:04,453 --> 00:20:06,121
También llamado pólvora.

248

00:20:07,122 --> 00:20:10,125
Si atamos un par,
tenemos algo mejor que un M-80.

249

00:20:10,500 --> 00:20:11,460
Si atamos cinco,

250

00:20:12,294 --> 00:20:14,671
tenemos un cartucho de dinamita.

251

00:20:14,755 --> 00:20:17,174
¿Quieres matar a esa cosa con pirotecnia?

252

00:20:17,257 --> 00:20:18,634
¿Tienes una idea mejor?

253

00:20:19,051 --> 00:20:20,219
Sí. Once.

254

00:20:21,553 --> 00:20:24,348
¿Contra esa cosa? Necesitaré refuerzos.

255

00:20:25,557 --> 00:20:26,642
Dios mío.

256

00:20:27,184 --> 00:20:28,185
Sostén esto.

257

00:20:32,731 --> 00:20:33,815
¿Te duele?

258

00:20:34,983 --> 00:20:36,109
No mucho.

259

00:20:37,194 --> 00:20:38,987
Tendrás una cicatriz genial.

260

00:20:39,488 --> 00:20:41,156
Te verás aún más ruda.

261

00:20:41,240 --> 00:20:42,115
Alucinante.

262

00:20:42,199 --> 00:20:43,867
Sí, alucinante.

263

00:20:47,204 --> 00:20:48,080
Ce...

264

00:20:49,039 --> 00:20:49,915
¿Sí?

265
00:20:50,207 --> 00:20:51,917
Quería decirte una cosa.

266
00:20:52,334 --> 00:20:55,003
Me costó mucho eso

267
00:20:55,087 --> 00:20:56,255
de estar separados.

268
00:20:59,591 --> 00:21:03,136
Y me gusta
que ahora Max y tú sean amigas.

269
00:21:03,720 --> 00:21:07,307
Al principio, estaba celoso y enojado.

270
00:21:07,391 --> 00:21:09,476
Por eso dije esas estupideces.

271
00:21:09,559 --> 00:21:11,645
Te quería solamente para mí.

272
00:21:12,813 --> 00:21:14,564
Ahora entiendo lo injusto que fui.

273
00:21:14,648 --> 00:21:17,442
Y egoísta. Y... lo siento.

274
00:21:18,860 --> 00:21:22,447
Nunca había sentido esto por nadie...

275
00:21:23,156 --> 00:21:24,199
Y...

276
00:21:26,326 --> 00:21:28,537
Dicen que te hace perder la cabeza.

277
00:21:29,288 --> 00:21:31,039

¿Qué cosa?

278

00:21:32,582 --> 00:21:34,418
¿Nunca oíste decir eso...?

279

00:21:34,668 --> 00:21:36,503
Esa frase...

280

00:21:36,753 --> 00:21:38,755
Lo que te hace perder la cabeza...

281

00:21:39,798 --> 00:21:42,009
- ¿Las novias?
- No, las novias no.

282

00:21:42,092 --> 00:21:44,386
- Los novios.
- No, tampoco los novios.

283

00:21:44,469 --> 00:21:46,805
- Es un sentimiento...
- Sentimiento...

284

00:21:46,888 --> 00:21:50,100
Sí, los viejos se lo dicen
unos a otros todo el tiempo.

285

00:21:50,183 --> 00:21:51,184
- ¿Los viejos?
- Sí.

286

00:21:51,268 --> 00:21:54,021
Lo que quiero decir es

287

00:21:54,271 --> 00:21:55,605
que yo...

288

00:21:55,689 --> 00:21:57,774
Sé que...

289

00:21:59,359 --> 00:22:02,612
Repito... Esto es código rojo.

290

00:22:03,989 --> 00:22:05,324

- ¿Dustin?

- ¿Mike?

291

00:22:05,699 --> 00:22:07,409

- ¡Dustin!

- ¡Mike!

292

00:22:07,492 --> 00:22:09,995

Por Dios, escúchame. Sé que desaparecí.

293

00:22:10,078 --> 00:22:13,165

Perdón, no estoy enojado.

En realidad, estaba enojado,

294

00:22:13,248 --> 00:22:15,667

pero también estaba atrapado bajo tierra

295

00:22:15,751 --> 00:22:17,002

en una base secreta rusa.

296

00:22:18,670 --> 00:22:21,506

Dustin, vas demasiado rápido.

No entiendo.

297

00:22:21,590 --> 00:22:24,760

Es difícil de creer,

pero los rusos se infiltraron en Hawkins.

298

00:22:24,843 --> 00:22:26,053

¡Los malditos rusos!

299

00:22:26,136 --> 00:22:28,388

Ahora... Usan... Para abrir el portal.

300

00:22:28,472 --> 00:22:29,848

Dustin, se entrecorta.

301

00:22:29,931 --> 00:22:32,184

Nos persiguen,

y no tenemos cómo salir.

302
00:22:32,267 --> 00:22:34,311
Vengan a buscarnos. ¿Nancy sabe conducir?

303
00:22:34,394 --> 00:22:35,354
Estaremos...

304
00:22:36,188 --> 00:22:37,606
Dustin, no te oigo.

305
00:22:37,981 --> 00:22:39,941
- ¿Mike?
- Dustin, ¿sigues ahí?

306
00:22:40,025 --> 00:22:41,443
Mike, ¿me copias?

307
00:22:41,693 --> 00:22:42,652
Dustin...

308
00:22:44,196 --> 00:22:46,823
Mierda, ahora no.
Por favor, ahora no. ¡Mike!

309
00:22:47,074 --> 00:22:48,492
- ¡Dustin!
- ¡Mike!

310
00:22:49,493 --> 00:22:50,369
¿Qué pasa?

311
00:22:54,831 --> 00:22:56,500
¿Tienes baterías? ¿Doble A?

312
00:22:56,583 --> 00:22:57,876
¿Por qué tendría baterías?

313
00:22:57,959 --> 00:22:59,127
Yo siempre llevo.

314
00:22:59,211 --> 00:23:00,545

Entonces, ¿qué problema hay?

315

00:23:00,712 --> 00:23:02,631

- Necesito ocho.

- ¿Ocho?

316

00:23:02,964 --> 00:23:05,634

Mierda. Tendremos que pasar al plan B.

317

00:23:05,717 --> 00:23:07,552

¿Plan B? ¿Cuál es el plan B?

318

00:23:15,310 --> 00:23:17,104

¿Dónde están?

319

00:23:21,358 --> 00:23:22,484

Es increíble.

320

00:23:23,443 --> 00:23:27,989

No pude concentrarme mucho en la película,

321

00:23:28,073 --> 00:23:30,492

pero estoy segura

322

00:23:31,451 --> 00:23:34,246

de que la mamá

quería acostarse con su hijo.

323

00:23:34,329 --> 00:23:36,873

Espera, ¿la chica sexi

era mamá de Alex P. Keaton?

324

00:23:36,957 --> 00:23:38,041

Sí, con seguridad.

325

00:23:38,125 --> 00:23:39,668

Pero tienen la misma edad.

326

00:23:39,751 --> 00:23:41,753

No, pero él viajó al pasado.

327

00:23:43,130 --> 00:23:45,048
¿Y por qué se llama Volver al futuro?

328
00:23:45,215 --> 00:23:47,676
Él tiene que volver al futuro

329
00:23:47,759 --> 00:23:49,678
porque está en el pasado.

330
00:23:49,761 --> 00:23:53,348
Así que el futuro es el presente,
que es su época.

331
00:23:57,477 --> 00:24:00,981
- ¿Qué?
- No, es mi turno. Ya tomaste suficiente.

332
00:24:25,547 --> 00:24:26,756
Robin.

333
00:24:27,674 --> 00:24:28,967
¡Mira esto!

334
00:24:31,428 --> 00:24:34,931
Mira... El techo es hermoso.

335
00:25:20,685 --> 00:25:23,355
Quédate aquí
y revisa los planes con Smirnoff.

336
00:25:23,438 --> 00:25:25,941
- Ayudo a buscar.
- No. Asustarás a los niños.

337
00:25:26,024 --> 00:25:28,693
- Si es por lo de antes...
- ¡Quédate ahí, Freud!

338
00:25:28,777 --> 00:25:30,695
¿Me escuchas? Quédate ahí.

339
00:25:36,535 --> 00:25:38,078

Di lo que quieras sobre Kline,

340

00:25:38,161 --> 00:25:40,413
pero sí que sabe hacer fiestas.

341

00:25:40,747 --> 00:25:42,332
A propósito, me disculpo por él.

342

00:25:42,415 --> 00:25:43,917
- ¿Por Larry?
- Por Murray.

343

00:25:44,000 --> 00:25:46,795
Es un enfermo
que disfruta alterando a la gente.

344

00:25:46,878 --> 00:25:50,090
Así que no dejemos que nos altere.

345

00:25:50,173 --> 00:25:53,343
- No me alteró.
- Estás más callada que de costumbre.

346

00:25:53,426 --> 00:25:55,428
- Quiero ver a los niños.
- Sí.

347

00:25:55,512 --> 00:25:56,846
Haré mi mejor intento.

348

00:26:00,267 --> 00:26:02,060
Gracias. Para ti.

349

00:26:02,978 --> 00:26:03,979
¡Alcalde Kline!

350

00:26:05,105 --> 00:26:06,147
¡Una más!

351

00:26:08,650 --> 00:26:11,111
Sonrían. Eso es.

352

00:26:17,117 --> 00:26:18,952
- ¡Cuidado!
- Feliz día, idiota.

353

00:26:26,001 --> 00:26:29,671
¡Respondan, comunistas desgraciados!

354

00:26:51,776 --> 00:26:53,486
- Silencio.
- Perdón.

355

00:26:56,740 --> 00:26:59,951
- ¿Cómo puedes beber eso?
- Es deliciosa.

356

00:27:00,035 --> 00:27:01,036
¿Qué?

357

00:27:01,369 --> 00:27:03,121
La cosa de otro mundo de Carpenter.

358

00:27:03,204 --> 00:27:06,499
La original es un clásico. No hay duda.

359

00:27:07,083 --> 00:27:08,376
Pero la nueva versión...

360

00:27:18,720 --> 00:27:20,805
Es más dulce, más audaz.

361

00:27:21,931 --> 00:27:22,766
Mejor.

362

00:27:23,016 --> 00:27:24,142
Estás loco.

363

00:27:24,225 --> 00:27:26,811
¿Prefieres la película original?

364

00:27:26,895 --> 00:27:30,148
¿Qué? No hablo de la película,

hablo de la Nueva Coca.

365

00:27:30,231 --> 00:27:31,650
Es el mismo concepto.

366

00:27:31,733 --> 00:27:33,401
No es el mismo concepto.

367

00:27:33,485 --> 00:27:34,611
El mismo concepto.

368

00:27:34,694 --> 00:27:36,029
- No.
- Sí.

369

00:27:36,279 --> 00:27:37,197
Oigan.

370

00:27:38,114 --> 00:27:40,075
- Lo siento.
- Lo siento.

371

00:27:42,744 --> 00:27:44,579
¿Lo encontraste?

372

00:27:47,791 --> 00:27:48,625
¿En el cine?

373

00:27:49,209 --> 00:27:52,754
¿Dustin está tan asustado
por lo del portal que va al cine?

374

00:27:52,837 --> 00:27:53,963
Es muy lógico.

375

00:27:54,047 --> 00:27:56,132
¿Seguro dijo "portal", no "genial"?

376

00:27:56,216 --> 00:27:58,051
Sí. "La película es genial".

377

00:27:58,134 --> 00:27:58,968
Oí "portal".

378

00:27:59,094 --> 00:28:01,262
Explicaría por qué sigue vivo
el Desuellamentes.

379

00:28:01,346 --> 00:28:03,682
- Hay que cerrarlo otra vez.
- Así muere.

380

00:28:03,765 --> 00:28:06,101
Pero, si no, están los fuegos de Lucas.

381

00:28:06,184 --> 00:28:08,770
Sigue burlándote de mi plan, Max. Sigue.

382

00:28:08,853 --> 00:28:12,440
Quiero oírte repetirlo,
porque sigues dudando de mí.

383

00:28:12,524 --> 00:28:16,027
- Un plan ridículo.
- Te demostraré que no. ¿Verdad?

384

00:28:33,712 --> 00:28:35,880
Mi techo dejó de dar vueltas.

385

00:28:36,464 --> 00:28:37,966
¿Y el tuyo?

386

00:28:40,468 --> 00:28:41,636
Mierda.

387

00:28:42,595 --> 00:28:43,430
No.

388

00:28:44,013 --> 00:28:45,849
¿Ya habremos vomitado todo?

389

00:28:45,932 --> 00:28:48,268
Tal vez. Pregúntame algo.

390
00:28:48,810 --> 00:28:50,061
Interrógame.

391
00:28:50,145 --> 00:28:51,938
Bien. Te interrogaré. Claro.

392
00:28:53,648 --> 00:28:56,443
¿Cuándo fue la última vez
que te hiciste pis encima?

393
00:28:56,735 --> 00:28:57,694
Hoy.

394
00:28:57,944 --> 00:28:58,778
¿Qué?

395
00:28:58,862 --> 00:29:00,864
Cuando el médico ruso sacó la sierra.

396
00:29:01,030 --> 00:29:02,490
Dios mío.

397
00:29:02,824 --> 00:29:04,492
Pero fue solo un chorrito.

398
00:29:04,576 --> 00:29:06,745
Definitivamente, aún nos afecta.

399
00:29:10,290 --> 00:29:11,958
- Ahora yo.
- Bien.

400
00:29:12,250 --> 00:29:13,168
Pregúntame.

401
00:29:14,294 --> 00:29:16,296
¿Alguna vez

402
00:29:19,424 --> 00:29:20,759
te enamoraste?

403

00:29:22,260 --> 00:29:25,597
Sí. Nancy Wheeler.
Primer semestre, último año.

404

00:29:27,390 --> 00:29:28,808
Dios mío.

405

00:29:29,601 --> 00:29:31,269
Es una remilgada.

406

00:29:33,855 --> 00:29:35,148
Resultó que no.

407

00:29:36,775 --> 00:29:38,443
¿Sigues enamorado de ella?

408

00:29:40,653 --> 00:29:42,030
- No.
- ¿Por qué no?

409

00:29:44,824 --> 00:29:47,160
Porque encontré
a alguien mejor para mí.

410

00:29:48,620 --> 00:29:49,579
Es una locura.

411

00:29:50,497 --> 00:29:52,457
Desde que Dustin volvió, estuvo diciendo:

412

00:29:52,540 --> 00:29:55,210
"Busca a tu Suzie".

413

00:29:55,293 --> 00:29:56,628
Espera, ¿quién es Suzie?

414

00:29:56,711 --> 00:29:59,464
Una chica del campamento,
supongo que su novia.

415

00:29:59,714 --> 00:30:02,967
Para ser te sincero,
no estoy 100 % seguro de que exista.

416
00:30:04,511 --> 00:30:06,721
Pero esa no es la cuestión.

417
00:30:06,805 --> 00:30:09,808
No importa. La cuestión es
que la chica que me gusta

418
00:30:11,392 --> 00:30:15,063
es alguien
con quien no hablé en la escuela.

419
00:30:16,606 --> 00:30:18,149
No sé por qué.

420
00:30:18,233 --> 00:30:21,194
Quizá porque Tommy H.
se habría burlado de mí o...

421
00:30:22,403 --> 00:30:25,698
No habría sido rey de graduación.

422
00:30:27,534 --> 00:30:31,037
Qué estupidez. Dustin tiene razón,
son todas idioteces.

423
00:30:31,120 --> 00:30:32,413
Porque, si lo pienso,

424
00:30:32,497 --> 00:30:34,791
siempre debería haber estado con ella.

425
00:30:34,874 --> 00:30:37,210
Antes que nada, es divertida.
Es muy graciosa.

426
00:30:37,293 --> 00:30:40,171
Siento que este verano reí más

427

00:30:40,255 --> 00:30:43,675
de lo que había reído en mucho tiempo.

428
00:30:43,925 --> 00:30:45,093
Y es inteligente.

429
00:30:46,427 --> 00:30:47,887
Mucho más que yo.

430
00:30:49,305 --> 00:30:52,433
Sabe descifrar
códigos ultrasecretos rusos y...

431
00:30:53,935 --> 00:30:57,146
Francamente, es distinta
a todas las chicas que conocí.

432
00:31:02,569 --> 00:31:03,403
¿Robin?

433
00:31:08,658 --> 00:31:10,368
Robin, ¿tuviste una sobredosis?

434
00:31:11,160 --> 00:31:12,036
No.

435
00:31:13,329 --> 00:31:16,457
Aún estoy viva.

436
00:31:26,843 --> 00:31:28,136
El piso es un asco.

437
00:31:28,720 --> 00:31:32,307
Ya tengo sangre y vómito
en la camisa, así que...

438
00:31:34,767 --> 00:31:35,852
¿Qué piensas?

439
00:31:36,853 --> 00:31:37,812
¿Sobre qué?

440
00:31:38,313 --> 00:31:39,564
Sobre esa chica.

441
00:31:39,898 --> 00:31:41,024
Suena sensacional.

442
00:31:41,190 --> 00:31:43,735
Lo es. ¿Qué hay del chico?

443
00:31:43,818 --> 00:31:46,988
Creo que está drogado y no muy lúcido.

444
00:31:47,071 --> 00:31:49,782
¿En serio? Yo lo noto
mucho más lúcido de lo normal.

445
00:31:50,241 --> 00:31:51,409
No lo está.

446
00:31:53,328 --> 00:31:54,287
Mira...

447
00:31:55,496 --> 00:31:58,124
Él no conoce a esa chica.

448
00:31:58,625 --> 00:32:02,128
Y si la conociera,
si la conociera de verdad,

449
00:32:02,921 --> 00:32:05,673
ni siquiera querría ser su amigo.

450
00:32:05,882 --> 00:32:08,176
Eso no es verdad. Jamás sucedería.

451
00:32:08,259 --> 00:32:09,844
Escúchame, Steve.

452
00:32:10,303 --> 00:32:12,388
Ni yo puedo creerlo,

453

00:32:12,931 --> 00:32:14,390
pero me caes bien.

454

00:32:15,183 --> 00:32:16,684
Me caes muy bien.

455

00:32:17,393 --> 00:32:19,228
Pero no soy como tus otras amigas.

456

00:32:19,979 --> 00:32:22,690
Y no soy como Nancy Wheeler.

457

00:32:22,982 --> 00:32:25,109
Robin, justamente por eso me gustas.

458

00:32:25,818 --> 00:32:28,529
¿Recuerdas lo que dije
sobre la clase de Click?

459

00:32:28,696 --> 00:32:31,991
¿Que estaba celosa y obsesionada?

460

00:32:32,784 --> 00:32:33,660
Sí.

461

00:32:33,743 --> 00:32:36,996
No era porque estaba enamorada de ti.

462

00:32:39,123 --> 00:32:40,208
Era porque...

463

00:32:41,709 --> 00:32:43,878
...ella no dejaba de mirarte.

464

00:32:45,713 --> 00:32:46,714
¿La Sra. Click?

465

00:32:49,884 --> 00:32:51,427
Tammy Thompson.

466

00:32:53,137 --> 00:32:54,722
Quería que me mirara a mí.

467

00:32:55,723 --> 00:32:59,018
Pero no apartaba los ojos de ti

468

00:32:59,102 --> 00:33:02,188
y de tu estúpido cabello.

469

00:33:03,231 --> 00:33:05,775
Yo no entendía, porque se te caían

470

00:33:06,651 --> 00:33:09,487
migas de pan por todo el piso.

471

00:33:10,405 --> 00:33:15,201
Hacías preguntas tontas.
Y eras un desgraciado.

472

00:33:15,702 --> 00:33:17,662
Ni te fijabas en ella y...

473

00:33:17,996 --> 00:33:22,250
Yo me iba a mi casa
y gritaba en la almohada.

474

00:33:23,084 --> 00:33:25,336
Pero Tammy Thompson es una chica.

475

00:33:27,046 --> 00:33:28,006
Steve.

476

00:33:28,673 --> 00:33:29,507
¿Sí?

477

00:33:38,307 --> 00:33:41,060
- Mierda.
- Sí.

478

00:33:42,145 --> 00:33:43,146
Mierda.

479
00:33:54,949 --> 00:33:56,034
Steve...

480
00:33:56,993 --> 00:33:58,286
¿Tuviste una sobredosis?

481
00:33:59,037 --> 00:34:00,329
No...

482
00:34:01,789 --> 00:34:02,790
Estoy pensando.

483
00:34:02,874 --> 00:34:03,958
Bien.

484
00:34:06,044 --> 00:34:07,211
Sí.

485
00:34:08,963 --> 00:34:11,591
Tammy Thompson es linda, pero...

486
00:34:13,092 --> 00:34:15,470
...es una inútil.

487
00:34:15,803 --> 00:34:17,096
Nada que ver.

488
00:34:17,180 --> 00:34:19,557
Sí. Quiere ser cantante.

489
00:34:19,640 --> 00:34:21,642
Hasta quiere mudarse a Nashville.

490
00:34:21,726 --> 00:34:24,145
- Tiene sueños.
- Es un cero para la música.

491
00:34:24,228 --> 00:34:26,564
No tiene oído musical. ¿La oíste?

492

00:34:26,981 --> 00:34:27,982
Siempre estaba...

493

00:34:30,359 --> 00:34:31,319
Cállate.

494

00:34:32,403 --> 00:34:34,030
- No era así.
- Exactamente...

495

00:34:34,113 --> 00:34:35,990
- La imito genial.
- No era así.

496

00:34:36,074 --> 00:34:37,158
Cantas como Muppet.

497

00:34:37,241 --> 00:34:38,743
Ella canta como Muppet.

498

00:34:38,826 --> 00:34:40,870
Canta como un Muppet dando a luz.

499

00:34:47,335 --> 00:34:49,128
- Exacto.
- Ya sé.

500

00:34:54,967 --> 00:34:56,761
Bueno, ¿qué diablos hacen?

501

00:35:43,015 --> 00:35:44,559
Y ¿por qué todo esto?

502

00:35:44,976 --> 00:35:48,146
Si hago girar las llaves,
es como apagar un auto.

503

00:35:48,229 --> 00:35:51,274
Pero el auto puede volver a funcionar.

504

00:35:51,899 --> 00:35:52,817
Sí.

505

00:35:52,900 --> 00:35:56,362
¿Quieres que el auto vuelva a funcionar
o que explote?

506

00:35:56,445 --> 00:35:58,156
Quiero que explote.

507

00:35:58,239 --> 00:36:00,366
Bien. Entonces haz esto.

508

00:36:00,575 --> 00:36:04,579
Pero no estés cerca cuando explote.
No es nada agradable.

509

00:36:04,662 --> 00:36:06,455
Convierte a la gente en polvo.

510

00:36:07,331 --> 00:36:08,332
Y luego...

511

00:36:09,000 --> 00:36:10,334
Se acabó.

512

00:36:11,460 --> 00:36:15,381
Me hacen ciudadano estadounidense,
y empiezo a divertirme, ¿sí?

513

00:36:17,800 --> 00:36:21,721
¿Quién dijo que debías ser estadounidense
para divertirme?

514

00:36:27,894 --> 00:36:31,647
Nada más estadounidense que esto,
amigo mío.

515

00:36:31,731 --> 00:36:35,026
Alimentos grasos, una fea decadencia,

516

00:36:35,109 --> 00:36:36,944
juegos arreglados...

517

00:36:38,279 --> 00:36:39,989
Quince boletos, por favor.

518

00:36:45,953 --> 00:36:48,372
- ¿Estos juegos están arreglados?
- Sí.

519

00:36:52,084 --> 00:36:53,794
No lo parecen.

520

00:36:54,629 --> 00:36:56,505
Precisamente, querido Alexei.

521

00:36:56,672 --> 00:36:59,217
Están pensados
para dar sensación de justicia.

522

00:36:59,300 --> 00:37:02,428
Pero todo es una estafa, un truco

523

00:37:02,511 --> 00:37:05,139
para poner tu dinero
en el bolsillo del rico.

524

00:37:05,431 --> 00:37:07,767
Eso, mi querido amigo, es...

525

00:37:08,643 --> 00:37:09,727
...Estados Unidos.

526

00:37:10,561 --> 00:37:11,687
Pero...

527

00:37:12,521 --> 00:37:14,440
Haz lo que te dé la gana.

528

00:37:15,524 --> 00:37:16,609
¿Adónde vas?

529

00:37:17,610 --> 00:37:20,238
A comprar

lo más parecido a comida que vea.

530

00:37:34,001 --> 00:37:35,503

Oye.

531

00:37:37,004 --> 00:37:37,964

Karen.

532

00:37:44,345 --> 00:37:45,846

- Karen.

- ¡Joyce!

533

00:37:45,930 --> 00:37:49,600

- Dios mío, ¡qué gracioso verte!

- ¿Dónde están los niños?

534

00:37:50,059 --> 00:37:52,353

No los vi. Creo que aún no llegaron.

535

00:37:52,436 --> 00:37:54,313

Ustedes tres, contra la pared.

536

00:37:54,397 --> 00:37:55,273

¿Dónde están?

537

00:37:55,356 --> 00:37:57,608

Vaya, últimamente es difícil seguirles el rastro.

538

00:37:58,067 --> 00:38:01,529

Estaban en casa de Dustin,
luego en la de Lucas,

539

00:38:01,612 --> 00:38:03,155

- luego en la de Max...

- Max.

540

00:38:03,489 --> 00:38:05,366

Sabes cómo es. ¡El verano!

541

00:38:05,449 --> 00:38:07,576

Deben estar metiéndose en algún lío.

542

00:38:10,746 --> 00:38:13,332
Última advertencia a los dos.
¡Contra la pared!

543

00:38:13,666 --> 00:38:15,001
Detenga el juego.

544

00:38:15,084 --> 00:38:16,627
Ni muerta, Magnum.

545

00:38:17,545 --> 00:38:18,921
Aquí vamos.

546

00:38:21,465 --> 00:38:22,633
¡Aquí vamos!

547

00:38:23,551 --> 00:38:27,680
¡Santo cielo!

548

00:38:39,233 --> 00:38:43,654
¿Rutas? Adonde vamos,
no necesitamos rutas.

549

00:39:08,846 --> 00:39:10,056
Y...

550

00:39:11,098 --> 00:39:12,141
A mezclarse.

551

00:39:14,018 --> 00:39:15,311
¡Me encantó!

552

00:39:18,397 --> 00:39:20,733
- Mierda, funcionó.
- Claro que sí.

553

00:39:20,816 --> 00:39:22,985
Ahora subimos al autobús
con estos mortales.

554

00:39:23,069 --> 00:39:24,528
Hogar dulce hogar, ahí vamos.

555
00:39:25,321 --> 00:39:26,697
- ¿Dustin?
- ¿Qué?

556
00:39:26,781 --> 00:39:28,366
No deberíamos ir a tu casa.

557
00:39:28,449 --> 00:39:29,367
¿Por qué?

558
00:39:29,450 --> 00:39:31,494
Quizá les haya dicho tu nombre completo.

559
00:39:32,370 --> 00:39:34,580
- ¿Cómo pudiste?
- Viejo, me drogaron.

560
00:39:34,663 --> 00:39:36,040
- ¿Y qué?
- ¿Y qué?

561
00:39:36,123 --> 00:39:39,668
Resistes. Lo soportas.
Lo soportas como un hombre.

562
00:39:39,752 --> 00:39:41,295
Para ti es fácil decirlo.

563
00:39:41,504 --> 00:39:42,380
¿Chicos?

564
00:39:43,672 --> 00:39:46,300
Disculpe la molestia. Buenas noches.

565
00:39:46,967 --> 00:39:47,843
Aborten.

566
00:39:50,054 --> 00:39:51,764
Aborten.

567

00:39:54,141 --> 00:39:54,975
Mierda.

568

00:39:55,309 --> 00:39:56,143
Bien.

569

00:39:58,062 --> 00:39:59,271
Vamos, deprisa.

570

00:40:05,611 --> 00:40:07,113
Son tres verdes.

571

00:40:07,196 --> 00:40:09,365
Y aquí está el dardo número cuatro.

572

00:40:20,042 --> 00:40:22,294
Uno más para el premio mayor.

573

00:40:22,378 --> 00:40:24,088
Usted puede, señor.

574

00:40:38,394 --> 00:40:40,312
¡Tenemos un ganador!

575

00:40:42,606 --> 00:40:47,403
¡Adelante! Damas y caballeros,
¡compren sus boletos aquí!

576

00:40:47,695 --> 00:40:48,529
¡Amigo!

577

00:40:50,573 --> 00:40:51,449
¡Mira!

578

00:40:51,657 --> 00:40:53,075
No está arreglado.

579

00:40:55,995 --> 00:40:57,413
No está arreglado.

580

00:41:16,807 --> 00:41:18,142
Traidor.

581

00:41:28,611 --> 00:41:30,321
¡Alexei!

582

00:41:50,216 --> 00:41:51,550
¡Alexei!

583

00:41:52,843 --> 00:41:55,763
No. Dios mío. Vamos.

584

00:42:00,184 --> 00:42:01,101
Espacio.

585

00:42:04,688 --> 00:42:05,981
Mantén la presión.

586

00:42:06,815 --> 00:42:07,775
Te pediré ayuda.

587

00:42:07,942 --> 00:42:09,151
Pediré ayuda.

588

00:42:23,624 --> 00:42:26,544
¡Jim!

589

00:42:27,169 --> 00:42:28,671
¡Le dieron a Alexei, Jim!

590

00:42:29,588 --> 00:42:32,716
¡Jim! ¡Alexei! ¡Le dieron a Alexei, Jim!

591

00:42:37,972 --> 00:42:39,974
Debemos irnos.

592

00:42:40,057 --> 00:42:40,891
¿Qué?

593

00:42:43,143 --> 00:42:44,061

Vámonos.

594

00:42:52,820 --> 00:42:54,738
Hacen una extraña pareja, ¿no?

595

00:42:54,947 --> 00:42:57,408
Como dice el dicho:

596

00:42:57,491 --> 00:42:59,326
"Hay un roto para cada descosido".

597

00:43:09,670 --> 00:43:11,338
¿Quién quiere una salchicha?

598

00:43:12,881 --> 00:43:15,092
Busca a Murray y trae el auto

599

00:43:15,342 --> 00:43:16,594
- por atrás.
- Bien.

600

00:43:24,435 --> 00:43:26,937
Se dirige al "Big Top",
lado noreste de la feria.

601

00:43:27,938 --> 00:43:30,399
Pasen, damas y caballeros.

602

00:43:30,482 --> 00:43:33,319
Compren aquí sus boletos
para el "Big Top".

603

00:43:33,402 --> 00:43:37,698
Pasen a divertirse dentro de El Misisipi.

604

00:43:37,865 --> 00:43:40,743
¡Saquen de aquí a sus hijos! ¡Policía!

605

00:43:40,826 --> 00:43:42,536
¡Sáquenlos de aquí! ¡Rápido!

606

00:43:42,661 --> 00:43:43,996
¡Sí, señores!

607

00:43:44,079 --> 00:43:47,583
¡Pasen al laberinto de espejos!

608

00:43:47,666 --> 00:43:50,669
¡Vamos, no tengan miedo!

609

00:43:51,128 --> 00:43:52,838
¡Anímese, señor!

610

00:43:56,050 --> 00:44:00,262
¿Osas entrar en la cueva del terror?

611

00:44:01,305 --> 00:44:04,892
Nunca sabes qué encontrarás
a la vuelta de la esquina.

612

00:44:07,102 --> 00:44:10,856
Ocultas el miedo en presencia del tigre

613

00:44:11,982 --> 00:44:15,027
si deseas salir vivo de esta cueva.

614

00:44:32,044 --> 00:44:33,128
Alexei...

615

00:44:35,339 --> 00:44:36,507
Dios mío.

616

00:44:37,091 --> 00:44:40,969
Me fui un minuto a comprar
una salchicha con maíz.

617

00:44:41,512 --> 00:44:43,305
Una estúpida salchicha con maíz.

618

00:44:43,722 --> 00:44:45,391
Dios.

619

00:44:47,434 --> 00:44:48,852
No.

620
00:45:30,728 --> 00:45:35,649
Vasilev, ¿estás ahí? Vasilev, ¡contesta!

621
00:45:53,709 --> 00:45:54,752
¿Qué haces?

622
00:45:57,713 --> 00:45:58,547
¡Oye!

623
00:45:59,131 --> 00:46:01,008
- Larry.
- Joyce.

624
00:46:08,098 --> 00:46:09,349
¡Sí, señora!

625
00:46:57,523 --> 00:46:58,565
¡Oye!

626
00:47:16,124 --> 00:47:17,125
Camarada.

627
00:47:17,751 --> 00:47:18,585
Suéltame.

628
00:47:27,845 --> 00:47:31,014
¡Maldita sea, demonios!

629
00:47:37,396 --> 00:47:38,397
¡Oigan!

630
00:47:40,440 --> 00:47:42,943
¡Arranca! ¡Rápido!

631
00:47:45,654 --> 00:47:46,780
¿Alexei?

632
00:47:53,036 --> 00:47:54,454

...en la planta baja.

633

00:47:54,955 --> 00:47:56,748
Traduce.

634

00:47:57,332 --> 00:47:59,251
Repito, encontramos a los niños.

635

00:47:59,668 --> 00:48:02,504
Siguen en el centro comercial.
Planta baja.

636

00:48:03,589 --> 00:48:05,507
Sellen todas las entradas.

637

00:48:05,591 --> 00:48:08,385
Repito, sellen todas las entradas.

638

00:48:42,586 --> 00:48:44,129
Vengan todos para aquí.

639

00:48:44,212 --> 00:48:45,505
Los encontré.

640

00:49:20,374 --> 00:49:22,209
¿Qué demonios es eso?

641

00:50:08,839 --> 00:50:10,841
Lo lanzaste como un Hot Wheel.

642

00:50:12,551 --> 00:50:14,761
- ¿Lucas?
- ¿Qué haces tú aquí?

643

00:50:14,845 --> 00:50:16,179
Pregúntales. Es su culpa.

644

00:50:16,263 --> 00:50:18,473
Cierto. Es totalmente culpa nuestra.

645

00:50:18,557 --> 00:50:20,058

No entiendo qué pasó con el auto.

646

00:50:20,142 --> 00:50:21,184
Ce tiene superpoderes.

647

00:50:21,268 --> 00:50:23,103
- ¿Qué?
- Lo tiró con la mente.

648

00:50:23,186 --> 00:50:24,938
- Despiértate.
- ¿Ella es Ce?

649

00:50:25,022 --> 00:50:27,149
- ¿Quién es Ce?
- Perdón, ¿y tú?

650

00:50:27,232 --> 00:50:29,901
- Soy Robin. Trabajo con Steve.
- Descifró el código.

651

00:50:29,985 --> 00:50:31,820
Así nos enteramos de los rusos.

652

00:50:31,903 --> 00:50:33,196
¿Rusos? ¿Qué rusos?

653

00:50:33,280 --> 00:50:35,157
- ¡Los rusos!
- ¿Esos eran rusos?

654

00:50:35,240 --> 00:50:37,325
- Algunos.
- ¿De qué hablan?

655

00:50:37,409 --> 00:50:38,827
- ¿Oíste el código rojo?
- Sí.

656

00:50:38,910 --> 00:50:41,455
- Me perdí la mitad.
- Maldita batería baja.

657

00:50:41,538 --> 00:50:43,540
¿Cuántas veces te advertí sobre eso?

658

00:50:43,623 --> 00:50:45,167
Todo salió bien, ¿no?

659

00:50:45,250 --> 00:50:47,044
¿Bien? Casi morimos.

660

00:50:47,127 --> 00:50:50,172
- Sí, pero no morimos.
- Por poco, demonios.

661

00:50:50,255 --> 00:50:54,176
¿Esos rusos están trabajando
para el gobierno ruso?

662

00:50:54,259 --> 00:50:56,053
¿Qué es lo que no entienden?

663

00:50:56,136 --> 00:50:57,387
¿No hablo claro?

664

00:50:57,471 --> 00:51:00,140
Es una situación igual
a la de Amanecer Rojo.

665

00:51:00,223 --> 00:51:02,142
¿No tiene nada que ver con el portal?

666

00:51:02,225 --> 00:51:04,478
Tiene todo que ver con el portal...

667

00:51:08,982 --> 00:51:10,984
¡Ce!

668

00:51:11,068 --> 00:51:12,694
- ¿Qué le pasa?
- ¿Qué pasa?

669

00:51:12,861 --> 00:51:14,112

La pierna.

670

00:51:14,196 --> 00:51:15,197

La pierna. Bien...

671

00:51:16,448 --> 00:51:17,532

- Quítale eso.

- Sí.

672

00:51:26,500 --> 00:51:27,834

¡Ce!

673

00:51:29,127 --> 00:51:30,921

Ce, ¿estás bien?

674

00:51:31,004 --> 00:51:33,924

¡Ce!